

## VERSION GRECQUE

Durée : 4 heures

### UN ALLIÉ INATTENDU

*Alors qu'Ajax considérait Ulysse comme son pire ennemi, ce dernier a pris face aux Atrides la défense du héros mort, pour la plus grande surprise de Teucros.*

#### ΤΕΥΚΡΟΣ

Ἄριστ' Ὀδυσσεῦ, πάντ' ἔχω σ' ἐπαινέσαι  
λόγοισι, καί μ' ἔψευσας ἐλπίδος πολύ.  
Τούτῳ γὰρ ὦν ἔχθιστος Ἀργείων ἀνὴρ  
μόνος παρέστης χερσίν, οὐδ' ἔτλης παρῶν  
5 θανόντι τῷδε ζῶν ἐφουβρίσαι μέγα,  
ὡς ὁ στρατηγὸς οὐπιβρόντητος μολῶν  
αὐτός τε χῶ ξύναιμος ἠθελησάτην  
λωβητὸν αὐτὸν ἐκβαλεῖν ταφῆς ἄτερ.  
Τοιγάρ σφ' Ὀλύμπου τοῦδ' ὁ πρεσβεύων πατὴρ  
10 μνήμων τ' Ἐρινὺς καὶ τελεσφόρος Δίκη  
κακοὺς κακῶς φθείρειαν, ὥσπερ ἤθελον  
τὸν ἄνδρα λώβαις ἐκβαλεῖν ἀναξίως.  
Σὲ δ', ὦ γεραιοῦ σπέρμα Λαέρτου πατρός,  
τάφου μὲν ὀκνῶ τοῦδ' ἐπιψάυειν ἔαν,  
15 μὴ τῷ θανόντι τοῦτο δυσχερὲς ποῶ·  
τὰ δ' ἄλλα καὶ ζύμπρασσε, κεῖ τινα στρατοῦ  
θέλεις κομίζειν, οὐδὲν ἄλγος ἔξομεν.  
Ἐγὼ δὲ τὰμὰ πάντα πορσυνῶ· σὺ δὲ  
ἀνὴρ καθ' ἡμᾶς ἐσθλὸς ὦν ἐπίστασο.

SOPHOCLE

*Nota bene* : au v. 9, le pronom élidé σφ' équivaut à αὐτοῦς.